



NYERGESÚJFALU VÁROS POLGÁRMESTERE

NYÍLT ÜLÉSEN tárgyalandó!
A határozati javaslat elfogadásához
minősített többség szükséges.

ELŐTERJESZTÉS a Képviselő-testület 2018. január 25-i ülésére

() **Tárgy:** Lucart Kft. vételi joggal kapcsolatos döntés

Tisztelt Képviselő-testület!

A LUCART Kft.-vel 2017. március 31-én adásvételi szerződést kötöttünk az Ipari Parkban található 019/29 helyrajzi számú ingatlan értékesítésére.

Az adásvételi szerződés 3.5.7. pontja tartalmazza, hogy a Felek külön megállapodás szerint vételi jogot alapítanak a Lucart Kft. részére a 019/29 hrsz-ú ingatlantól keleti irányba lévő 019/33 hrsz-ú 19.166 m² nagyságú ipari területre, az üzem későbbi bővítési lehetőségének érdekében.

A vételi jogot, hasonlóan egy önálló ingatlanhoz az Önkormányzat nyílt versenytárgyalás útján értékesítheti.

A vételi jog megszerzésére vonatkozó versenytárgyalási eljárást a testületi döntésnek megfelelően lebonyolítottuk. A versenytárgyalás 2017. december 20-án volt. A határidőig egy ajánlat érkezett. Az ajánlatot a Lucart Kft. adta. Ajánlata szabályszerű volt, mindenben megfelelt a versenytárgyalási felhívásban foglaltaknak. A nyergesújfalui 019/33 hrsz-ú ingatlan 4.400,-Ft+ÁFA áron gyakorolható, öt éves időtartamra szóló vételi jogára 220,- Ft+ÁFA/m² összegű árat, azaz összesen 4.216.520,-Ft+ÁFA összegű opciós díjat ajánlott a Lucart Kft.

Jelenleg a versenytárgyalást lezáró döntést kell meghozni a Képviselő-testületnek és ezzel együtt az előkészített, „ingatlan vételi jogot alapító szerződés” tervezetét elfogadni és jóváhagyni.

Kérem a tisztelt Képviselő-testületet, hogy a határozati javaslatot elfogadni szíveskedjenek.

Határozati javaslat:

Nyergesújfalu Város Önkormányzati Képviselő-testületének .../2018. (I.25) Ny.Kt. határozata a Lucart Kft. vételi jogával kapcsolatos döntésről

1. Nyergesújfalu Város Önkormányzati Képviselő-testülete úgy dönt, hogy a 2017. november 30-án elfogadott és 2017. december 4-én közzétett felhívás alapján 2017. december 20-án lefolytatott versenytárgyalás eredményeképpen a LUCART Kft.-t (2509


Esztergom-Kertváros, Retek utca 1.) hirdeti az önkormányzati tulajdonú 019/33 hrsz-ú ipari terület megnevezésű ingatlan vételi jogának értékesítésére kiírt versenytárgyalás nyertesévé és elfogadja a Lucart Kft-vel kötendő ingatlan vételi jogot alapító szerződést az előterjesztés mellékletét képező tartalommal.

2. Nyergesújfalu Város Önkormányzati Képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert az ingatlan vételi jogot alapító szerződés aláírására.

Felelős: Mihelik Magdolna polgármester

Határidő: azonnal, az ingatlan vételi jogot alapító szerződés aláírására: 2018. február 28.


Nyergesújfalu, 2018. 01. 19.


Mihelik Magdolna
polgármester


Az előterjesztés melléklete:

- jegyzőkönyv a versenytárgyalásról
- a Lucart Kft.-vel kötendő „ingatlan vételi jogot alapító szerződés” tervezete

Az előterjesztés a szakmai követelményeknek megfelel:


Fekete Márton
településfejlesztési osztályvezető

Törvényességi záradék:


Tóthné Dr. Menczel Zsuzsanna
jegyző

Az előterjesztés megtárgyalására a Településfejlesztés és Környezetvédelmi Bizottság és a Pénzügyi Bizottság illetékes.

-) Az előterjesztés megtárgyalásához a jogszabályban előírtakon túl nem kívánok meghívni senkit.



Nyergesújfalu Város
Polgármesteri Hivatal
Településfejlesztési Osztály

2536 Nyergesújfalu, Kossuth L. u. 104-106.

E-mail: fekete.marton@nyergesujfalu.hu

Tel: 06 (33) 514-320 Fax: (33) 514-321

Jegyzőkönyv

Készült: 2017. december 20-án 11.00 órakor Nyergesújfalui Polgármesteri Hivatalának 216-os számú hivatalos helyiségében

Tárgy: a nyergesújfalui, önkormányzati tulajdonú 019/33 helyrajzi számú ingatlan vételi jogának értékesítése

Melléklet: jóváhagyott versenytárgyalási felhívás

Jelen vannak:

Szeifert Zsuzsanna
Fekete Márton

Polgármesteri Hivatal, vagyonkezelő
Polgármesteri Hivatal, tel. fejl. oszt. vez.

Nyergesújfalu Város Önkormányzata nyílt versenytárgyalást hirdetett az Önkormányzat tulajdonában lévő nyergesújfalui 019/33 helyrajzi számú, 19.166 m² nagyságú ingatlan vételi jogának megszerzésére, a 2017. december 1-i keltezésű versenytárgyalási felhívásban részletezett feltételrendszer szerint. A felhívás közzététele az önkormányzat tulajdonában lévő vagyonnal való gazdálkodás és rendelkezés szabályairól szóló 10/2016. (VII.6.) számú rendelete alapján történt.

A felhívásban szereplő határidőig, 2017. december 20. 11.00 óráig 1 db, azaz egy darab ajánlat érkezett. Az ajánlat 2017. december 20-án 11.00. órakor felbontásra és értékelésre került.

Az ajánlatot a LUCART Kft. (2509 Esztergom–Kertváros Retek utca 1.) nyújtotta be. A benyújtott ajánlat a versenytárgyalási felhívásban rögzített feltételeknek és a kiválasztási szempontrendszernek mindenben megfelel, a pályázati biztosítékot előzetesen befizette és igazolta. A pályázat hiánytalan és tartalmazza a felhívás szerinti összes szükséges és kötelező mellékletet.

A LUCART Kft. versenytárgyalási ajánlata: 220,- Ft/m²+ÁFA, azaz 4.216.520 ,- Ft+ÁFA, azaz bruttó 5.354.980,- Ft.

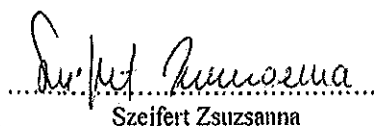
A fentiek alapján megállapítjuk, hogy a versenytárgyalást a LUCART Kft. nyerte, ellenszolgáltatásának összege: 4.216.520,- Ft+ÁFA, azaz bruttó 5.354.980,- Ft.

A versenytárgyalást 11.05. órakor lezártuk.

k.m.f.


Fekete Márton




Szeifert Zsuzsanna

DRAFT - TERVEZET

**INGATLAN VÉTELI JOGOT ALAPÍTÓ
SZERZŐDÉS**

Nyergesújfalu Város Önkormányzata
mint Kötelezett

REAL ESTATE OPTION AGREEMENT

Municipality of Nyergesújfalu
as Obligor

és

and

Lucart Korlátolt Felelősségű Társaság
mint Jogosult

Lucart Korlátolt Felelősségű Társaság
as Beneficiary

A jelen **INGATLAN VÉTELI JOGOT ALAPÍTÓ SZERZŐDÉS** (a „Szerződés”) [●] napján Nyergesújfaluban jött létre az alábbi felek között:

This **REAL ESTATE OPTION AGREEMENT** (the “Agreement”) is made in Nyergesújfalu, Hungary on [●] between:

Nyergesújfalu Város Önkormányzata (székhely: 2536 Nyergesújfalu, Kossuth Lajos u. 104-106.; törzskönyvi azonosító szám (PIR): 729798; statisztikai számjel: 15729796-8411-321-11; adószám: 15729796-2-11; képviseli: Mihelik Magdolna polgármester) mint kötelezett (a „Kötelezett”); és

Municipality of Nyergesújfalu (registered seat: 2536 Nyergesújfalu, Kossuth Lajos u. 104-106.; registration number (PIR): 729798; statistical number: 15729796-8411-321-11; tax number: 15729796-2-11; represented by Mihelik Magdolna mayor) as obligor (the “Obligor”);

Lucart Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely: 2509 Esztergom-Kertváros, Retek utca 1.; cégjegyzékszám: 11-09-003503; bejegyezte a Tatabányai Törvényszék Cégbírósága; statisztikai számjel: 11192145-1722-113-11; adószám: 11192145-2-11; együttesen képviseli: [●] meghatalmazott és Kosztya Botond ügyvezető) mint jogosult (a „Jogosult”);

Lucart Korlátolt Felelősségű Társaság (registered seat: 2509 Esztergom-Kertváros, Retek utca 1.; company registration number: 11-09-003503; registered by the Court of Registration of Tatabánya Tribunal; statistical number: 11192145-1722-113-11; tax number: 11192145-2-11; jointly represented by [●] and managing director Kosztya Botond) as beneficiary (the “Beneficiary”).

(a továbbiakban a Kötelezett és a Jogosult külön-külön a „Fél” együttesen a „Felek”)

(The Obligor and the Beneficiary are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as a “Party”)

ELŐZMÉNY

- (A) A Kötelezett mint eladó és a Jogosult mint vevő 2017. március 31-én ingatlan adásvételi szerződést (az „**Adásvételi Szerződés**”) kötöttek, amelynek alapján a Kötelezett eladja, a Jogosult megveszi a Kötelezett 1/1 arányú tulajdonában álló, Nyergesújfalu külterület, 019/29 helyrajzi számon nyilvántartott, „*kivett ipari terület*” megnevezésű ingatlant.
- (B) Az Adásvételi Szerződés 3.5.7 pontjának megfelelően Kötelezett az alábbiakban meghatározottak szerint vételi jogot kíván a Jogosult javára alapítani az alábbiakban meghatározott Ingatlanon.
- (C) Az Adásvételi Szerződés 3.5 és 3.5.7 pontjainak megfelelően jelen Szerződés megkötése az Adásvételi Szerződés szerinti vételár megfizetésének felfüggesztő feltétele.

A FELEK A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODNAK MEG:

1. MEGHATÁROZÁSOK

A jelen Szerződésben:

„**Földhivatal**” azon járási földhivatal, ahol a jelen Szerződéssel alapított Vételi Jogot az alkalmazandó nyilvántartási szabályok szerint be kell jegyezni.

„**Ingatlan**” a Kötelezett 1/1 arányú tulajdonában álló, Nyergesújfalu, külterület 019/33 helyrajzi számon nyilvántartott, „*kivett ipari terület*” megnevezésű, összesen 19.166

RECITALS

- (A) The Obligor as seller and the Beneficiary as buyer entered into a real estate sale and purchase agreement on 31 March 2017 (the "**Purchase Agreement**"), under which the Obligor sells, the Beneficiary purchases the property located at Nyergesújfalu exterior zone, registered under plot No. 019/29 as "*uncultivated industrial site*" and owned by the Obligor with an ownership ratio of 1/1.
- (B) In accordance with clause 3.5.7 of the Purchase Agreement, the Obligor wishes to hereby establish an option right over the Property as defined below for the benefit of the Beneficiary.
- (C) According to clauses 3.5 and 3.5.7 of the Purchase Agreement, the execution of this Agreement is a condition precedent to the payment of the purchase price as set out in the Purchase Agreement.

NOW THEREFORE, IT IS AGREED AS FOLLOWS:

1. DEFINITIONS

In this Agreement:

„**Land Register**” means the district land registry where the Option established by this Agreement must be registered according to the applicable registration rules.

„**Property**” means the property located at Nyergesújfalu exterior zone, registered under plot No. 019/33 as "*uncultivated industrial site*" with a total area of 19,166 sqm and owned by

m² alapterületű ingatlan, valamint az ingatlan valamennyi jelenlegi és jövőbeni tartozéka és alkotórésze, illetőleg valamennyi, a jelen Szerződés időtartama alatt az ingatlanra épített építmény, az ingatlanhoz csatolt területek és az ingatlanon eszközölt bármely beruházás. Az Ingatlannak a jelen Szerződés megkötésének napján a Takarnet rendszerből lekért hiteles tulajdoni lapja jelen Szerződés 1. számú Melléklete.

„**Ingatlan-nyilvántartás**” a Földhivatal által az 1997. évi CXLI. törvény alapján vezetett ingatlan-nyilvántartás.

„**Megerősítő Nyilatkozat**” a Kötelezett által, a jelen Szerződés 3. számú Mellékletében (Megerősítő Nyilatkozat) foglalt nyilatkozat mintájával lényegében megegyező formában kiadott, a jelen Szerződés 0.0 pontja szerinti nyilatkozat.

„**Opció DÍJ**” a Jogosult által a Vételi Jog alapításakor a Kötelezettnek jelen Szerződés 0.0 pontja szerint fizetendő összeg.

„**Opció Nyilatkozat**” a Jogosult által, a jelen Szerződés 2. számú Mellékletében (Opció Nyilatkozat) foglalt nyilatkozat mintájával lényegében megegyező formában kiadott, a Kötelezettet a Vételi Jog gyakorlásáról értesítő nyilatkozat.

„**Ptk.**” a 2013. évi V. törvény a Polgári Törvénykönyvről.

„**Vételár**” a Vételi Jog gyakorlása esetén jelen Szerződés 0.0 pontja szerint a Kötelezett részére fizetendő összeg.

„**Vételi Jog**” a jelen Szerződés 0 pontjának megfelelően megalapított jog.

the Obligor with an ownership ratio of 1/1, as well as any and all fixtures and fittings now or at any time hereinafter belonging to the property and any structures, erected on the property, any area attached to the property and any development carried out on the property during the term of this Agreement. The land registry excerpt of the Property downloaded from the Takarnet system on the date of the conclusion of this Agreement is attached to this Agreement as Schedule 1.

“**Land Registry**” means the register maintained by the Land Registry under Act CXLI of 1997 on the land registry.

“**Confirmation Notice**” means the notice substantially in the form attached to this Agreement as Schedule 3. (Confirmation Notice) of the Obligor, issued in accordance with clause 0 of this Agreement.

“**Option Fee**” means the amount to be paid to the Obligor in accordance with clause 0 of this Agreement by the Beneficiary upon the establishment of the Option.

“**Option Notice**” means the notice substantially in the form attached to this Agreement as Schedule 2. (Option Notice) of the Beneficiary notifying the Obligor on exercising the Option.

“**Civil Code**” means Act V of 2013 on the Civil Code.

„**Purchase Price**” means the amount to be paid to the Obligor in accordance with clause 0 of this Agreement in the event of the Option is exercised.

„**Option**” means the right established according to clause 0 of this Agreement.

„Vételi Jog Időtartama” a jelen Szerződés aláírásától számított öt (5) éves időtartam.

„Option Period” means the five (5) years period starting from the execution of this Agreement.

VÉTELI JOG ALAPÍTÁSA ÉS BEJEGYZÉSE

CREATION AND REGISTRATION OF THE OPTION

2.1 Vételi jog alapítása

Creation of the option

A Kötelezett ezennel a Jogosult javára vételi jogot alapít az Ingatlanon a Vételi Jog Időtartamára.

In favour of the Beneficiary, the Obligor hereby establishes an option right over the Property for the Option Period.

Jelen Szerződés aláírásakor Jogosult köteles közvetlenül megfizetni Kötelezettnek az OTP Banknál vezetett 11740092 – 15385822 számú bankszámlájára nettó HUF 220,- (kettőszázhusz forint)/m² + ÁFA azaz HUF 4.216.520,- (négy millió kettőszáztizenhatezer ötszázhusz forint) plusz ÁFA összeget mint Opció Díjat. Az Opció Díz összege a Vételárba teljes mértékben beszámítandó.

At the signing of this Agreement the Beneficiary shall pay net HUF 220.- (two hundred and twenty Hungarian forints)/m² + VAT that is HUF 4,216,520.- (four million twohundred sixteen thousand and five hundred twenty Hungarian forints) + VAT to the Obligor as the Option Fee to the Obligor's bank account 11740092 – 15385822 maintained by OTP Bank. The amount of the Option Fee shall be fully offset against the Purchase Price due from Beneficiary for the Property.

2.2 A Vételi Jog

The Option:

(i) a Ptk. 6:225. § (1) bekezdésben rögzített vételi jogot képez; és

(i) shall constitute an option right as provided by clause 6:225 (1) of the Civil Code; and

(ii) a Vételi Jog Időtartama alatt folyamatosan fennmarad.

(ii) shall exist during the Option Period.

2.3 A Vételi Jog bejegyzése

Registration of the Option

A Vételi Jog harmadik személyekkel szemben az Ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzéssel válik hatályossá. A Jogosult ezennel kifejezetten felhatalmazza és utasítja a Kötelezettet, hogy nevében minden szükséges lépést megtegyen a Vételi Jog Ingatlan-nyilvántartásba történő

The Option shall become effective towards third persons upon its registration in the Land Register. Beneficiary hereby expressly authorises and instructs the Obligor to act on its behalf by taking all necessary actions to register the Option in the Land Register.

bejegyzése érdekében.

A Kötelezett mint az Ingatlan kizárólagos tulajdonosa ezennel visszavonhatatlanul és feltétel nélkül hozzájárul ahhoz, hogy a Földhivatal bejegyezze az Ingatlanra a Vételi Jogot a Jogosult javára a fenti 2.1 pont alapján (feltétlen és visszavonhatatlan bejegyzési engedély).

A Felek ezennel együttesen kérik a Földhivatalt, hogy az Ingatlan vonatkozásában a Jogosult javára a Vételi Jogot jegyezze be az Ingatlan-nyilvántartásba.

A Felek ezennel meghatalmazzák a Faludi Wolf Theiss Ügyvédi Irodát (1085 Budapest, Kálvin tér 12-13.; eljáró ügyvédek: dr. Faludi Zoltán és dr. Chiovini Márk) a jelen Szerződés elkészítésére, ellenjegyzésére és hogy a Feleket a Vételi Jog bejegyzésével kapcsolatban a Földhivatal előtt képviselje, és az ehhez szükséges bármely lépést megtegye. A Faludi Wolf Theiss Ügyvédi Iroda jelen Szerződés ellenjegyzésével elfogadja a megbízást és meghatalmazást.

A Felek együttműködnek a Vételi Jognak az Ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzése során.

HATÁLYBALÉPÉS ÉS A VÉTELI JOG MEGSZŰNÉSE

- 3.1 A Felekre vonatkozóan a jelen Szerződés és a Vételi Jog a Felek általi aláírás napján érvényesen létrejön és hatályba lép. A Vételi Jog az Ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzéssel válik hatályossá

The Obligor as the exclusive owner of the Property hereby irrevocably and unconditionally consents to the registration of the Option over the Land in favour of the Beneficiary in the Land Registry in accordance with clause 0 (Unconditional and irrevocable consent to registration, in Hungarian: "*feltétlen és visszavonhatatlan bejegyzési engedély*").

The Parties hereby request the Land Registry to register in the Land Register the Option for the benefit of the Beneficiary.

The Parties hereby authorise Faludi Wolf Theiss Attorneys-at-Law (address: 1085 Budapest, Kálvin tér 12-13., acting attorney: dr. Faludi Zoltán and dr. Chiovini Márk) to prepare and countersign this Agreement and to represent them in front of the Land Registry and to take any action necessary in connection with the registration of the Option for the benefit of the Beneficiary. By countersigning this Agreement, Faludi Wolf Theiss Attorneys-at-Law accepts such mandate and appointment.

The Parties shall cooperate in the course of the registration of the Option in the Land Register.

ENTRY INTO EFFECT AND TERMINATION OF THE OPTION

With respect to the Parties, this Agreement enters into full force and effect on the date of its execution by each of the Parties. The Option shall become effective towards third persons upon its registration in the Land Register.

harmadik személyek
vonatkozásában.

3.2 Megszűnés

A jelen Szerződés és a Vételi Jog azon a napon szűnik meg, amikor a (i) a Vételi Jog Időtartama lejár; illetve (ii) a Ptk-ban meghatározott egyéb esetekben.

A jelen Szerződés megszűnését vagy a Vételi Jog esetleges megszüntetését követően a Jogosult a Kötelezett írásbeli kérésétől számított öt (5) Munkanapon belül köteles aláírni és eljuttatni a Kötelezethez minden olyan okiratot, amelyet a Kötelezett ésszerűen kér a Vételi Jog megszűnésével, és annak Ingatlan-nyilvántartásból való törlésével kapcsolatban.

A KÖTELEZETT NYILATKOZATAI

A Kötelezett kijelenti, hogy:

- (i) a magyar jogszabályoknak megfelelően működő magyarországi helyi (városi) önkormányzat;
- (ii) rendelkezik azzal a felhatalmazással, beszerzett minden olyan hozzájárulást és megtett a jogszabályok által megkövetelt minden olyan cselekményt, amely a jelen Szerződés aláírásához és az annak alapján fennálló kötelezettségeinek teljesítéséhez szükséges;
- (iii) nem tett lépéseket önmaga ellen felszámolási-, végelszámolási-, vagy csődeljárás, illetve a Kötelezetre vonatkozó jogszabályoknak

Termination and release

This Agreement will terminate (i) on the day when the Option Period expires or (ii) as set out by the Civil Code.

Upon the termination of this Agreement or the potential termination of the Option, the Beneficiary shall execute and deliver to the Obligor all documents reasonably requested by the Obligor in connection with the termination and deregistration of the Option from the Land Register within 5 Business Days following receipt of a written request of the Obligor.

REPRESENTATIONS OF THE OBLIGOR

The Obligor hereby represents that:

- (i) it is a local municipality (town) located in Hungary and validly existing under the laws of Hungary;
- (ii) it has the necessary authorizations, obtained all the administrative authorizations, and has taken all actions required by law to enter into and perform its obligations under this Agreement;
- (iii) it has not taken any steps to initiate its own bankruptcy proceeding, liquidation, winding-up, or any other similar proceeding under the laws

- megfelelő más hasonló eljárás kezdeményezésére, és ilyen eljárás nem is fenyeget;
- (iv) a jelen Szerződés aláírása nem áll ellentétben a Kötelezetre vonatkozó bármilyen jogszabállyal, sem bármely más, rá vonatkozó szerződéssel;
- (v) a jelen Szerződés annak aláírásától kezdve hatályos és érvényes, és a Vételi Jog érvényes, hatályos és a jelen Szerződés rendelkezéseivel összhangban kikényszeríthető;
- (vi) az Ingatlan kizárólagos tulajdonosa, nem járult hozzá annak harmadik személyek részére történő értékesítéséhez vagy más módon történő elidegenítéséhez, nem járult hozzá annak harmadik személyek javára történő megterheléséhez, továbbá harmadik személynek nincs semmiféle olyan joga, ideértve különösen az elővásárlási jogot és a vételi jogot, az Ingattal kapcsolatban, amely korlátozná vagy meggátolná a Jogosult jelen Szerződésben biztosított jogai érvényesítését (ide nem értve a nemzeti vagyonról szóló törvény alapján a Magyar Államot az Ingatlan tekintetében megillető elővásárlási jogot);
- (vii) nem áll fenn olyan körülmény, amely a Jogosultnak az Ingatlanhoz kapcsolódó jogainak a sérelmét eredményezheti, vagy az Ingatlan értékét hátrányosan érintheti;
- (viii) az Ingatlan nem képezi peres,
- applicable to the Obligor, and no such proceeding is threatening;
- (iv) the execution of this agreement does not conflict with any law or contracts applicable to the Obligor;
- (v) this Agreement is legal, valid and binding from the date of its signing, and the Option is legal, valid, binding and enforceable in line with the provisions of this Agreement as of the date of its registration in the Land Register;
- (vi) it is the sole owner of the Property, and has not agreed to the sale or the transfer of the Property in any other way to third parties and, except for the Existing Encumbrance, has not agreed to any security interests to exist over the Property to which a third person is entitled, and no third person has any right over the Property that would restrict or prevent the exercise of the rights of the Beneficiary arising from this Agreement (save for the Hungarian state's pre-emption right in respect of the Property in accordance with the act on the national wealth);
- (vii) there are no circumstances existing that would be detrimental to the rights of the Beneficiary in connection with the Property, or that would have an adverse effect on the value of the Property;
- (viii) the Property is not subject to any

választottbíróági vagy más közigazgatási eljárás tárgyát, és ilyen eljárás nem is fenyeget.

litigation, arbitration or administrative proceedings and no such proceeding is threatening.

A Kötelezett által a jelen 4. pontban (A Kötelezett nyilatkozatai) tett nyilatkozatok megismételtnek tekintendők a Vételi Jog jelen Szerződés szerinti gyakorlásának időpontjában.

Representations in this clause 0 are deemed to be repeated on the date of the exercise of the Option Right in accordance with this Agreement.

A KÖTELEZETT KÖTELEZETTSÉGVÁLLALÁSAI

UNDERTAKINGS OF THE OBLIGOR

A Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy:

The Obligor undertakes to:

- (i) a jelen Szerződés aláírásától számított öt (5) Munkanapon belül intézkedik a Vételi Jog Ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzése iránt és erről a Jogosultat a Vételi Jog bejegyzése iránti kérelem másolati példányának megküldésével haladéktalanul értesíti;
- (ii) minden ésszerűen elvárható cselekményt megtesz az Ingatlan értékének megőrzése érdekében, és nem tesz olyan cselekményt, amely a Jogosultnak az Ingatlanhoz kapcsolódó jogainak a sérelmével jár vagy az Ingatlannak az értékét csökkenti és nem mulaszt el megtenni semmilyen olyan cselekményt, amely a Jogosultnak az Ingatlanhoz kapcsolódó jogainak vagy az Ingatlan értékének megóvásához szükséges lehet;
- (iii) engedélyezi a Jogosultnak és megbízott képviselőinek vagy tanácsadóinak – előzetesen egyeztetett időpontban – az Ingatlanba történő belépést a Vételi Jog Időtartama alatt annak érdekében, hogy az Ingatlan

- (i) proceed with the registration of the Option in the Land Register within 5 Business Days from the date of this Agreement, and to notify the Beneficiary of it immediately by providing a copy of the registration application;
- (ii) take all reasonably expectable actions in order to maintain the market value of the Property and refrain from any activities that might prejudice the rights of the Beneficiary in connection with the Property or decrease the value of the Property and does not omit to take any action that would be necessary for the protection of the rights of the Beneficiary related to the Property or the value of the Property;
- (iii) allow access to the Beneficiary and its representatives and advisors to enter the Property during the Option Period to inspect the general condition of the Property and to check whether the Obligor performs its obligations related to the

- | | | |
|-------|--|---|
| | <p>általános állapotát megvizsgálhassák, illetve – a Kötelezett rendes működésének szükségtelen zavarása nélkül – ellenőrizhessék, hogy a Kötelezett teljesítette-e az Ingatlannal kapcsolatos kötelezettségeit;</p> | Property; |
| (iv) | <p>a tudomásszerzéstől számított öt (5) Munkanapon belül értesíti a Jogosultat bármely olyan eseményről vagy körülményről, amely érdekkörén kívül merült fel és a Jogosultnak az Ingatlanhoz kapcsolódó jogainak a sérelmével járhat, vagy az Ingatlannak az értékét hátrányosan érintheti;</p> | (iv) to inform the Beneficiary within 5 Business Days from becoming aware of any event or circumstance arising outside of its scope of interest which may have an adverse effect on the rights of the Beneficiary related to the Property or on the value of the Property; |
| (v) | <p>a Jogosult beleegyezése nélkül nem idegeníti el, terheli meg az Ingatlant a Vételi Jog Időtartama alatt, illetve nem mond le az Ingatlanhoz kapcsolódó jogról;</p> | (v) refrain from selling or encumbering the Property or waiving any rights relating to the Property without the consent of the Beneficiary during the Option Period; |
| (vi) | <p>a tudomására jutását követően haladéktalanul értesíti a Jogosultat bármilyen, az Ingatlannal kapcsolatosan fennálló vagy fenyegető igényről, bírósági, választottbírói vagy közigazgatási hatósági eljárásról; és</p> | (vi) to inform the Beneficiary immediately after becoming aware of any outstanding or threatening claims, litigation, arbitration or administrative proceedings; and |
| (vii) | <p>tudomásul veszi, hogy a jelen Szerződésben meghatározott és Kötelezettre vonatkozó kötelezettségek maradéktalan teljesítése a Jogosult termelési tevékenységének folytatása és fejlesztése szempontjából kritikus jelentőségű. A Kötelezett kifejezetten tudomásul veszi, hogy amennyiben az itt foglaltak szerinti kötelezettségeit nem a jelen Szerződésben meghatározottak szerint teljesíti az a Jogosult tevékenységének korlátozását,</p> | (vii) acknowledge that the complete fulfilment of the obligations pertaining to it and in accordance with this Agreement is critical for the Beneficiary's conduct and development of its production activities. The Obligor explicitly acknowledges that if it fails to fulfil its obligations as required in this Agreement, it may lead to the restriction of the Beneficiary's conduct of its activities, as well as to the impossibility of the development of its production activities in whole or |

illetve tevékenysége fejlesztésének részleges vagy teljes ellehetlenülését eredményezheti, aminek következményeként kárt (ideértve többletköltségeket) szenved el, illetve nyereségtől és üzleti lehetőségtől esik el a Josogult.

A jelen 0 pontban foglalt kötelezettségvállalások a Vételi Jog Időtartama alatt hatályban maradnak.

A VÉTELI JOG GYAKORLÁSA

6.1 A Vételi Jog gyakorlásának módja

A Jogosult az Opciók Nyilatkozat Kötelezett részére történő megküldésével jogosult megvásárolni az Ingatlant.

A Felek megállapodnak, hogy az Opciók Nyilatkozat Kötelezett részére történő kézbesítésének napját követő 5 Munkanapon belül a Kötelezett köteles az Opciók Nyilatkozat megküldésével értesíteni a nemzeti vagyonról szóló törvény alapján a Magyar Államot az Ingatlan tekintetében megillető elővásárlási jog gyakorlására feljogosított szervet és mindennek megtörténtét a Jogosult felé írásban megfelelően igazolni. A Kötelezett a Megerősítő Nyilatkozat Jogosult részére történő megküldésével köteles megerősíteni, hogy a Magyar Államot az Ingatlan tekintetében megillető elővásárlási jog gyakorlására feljogosított szerv úgy nyilatkozott, hogy nem kíván élni elővásárlási jogával a Magyar Állam nevében, vagy az előírt határidőn belül nyilatkozatot egyáltalán nem tett.

A Megerősítő Nyilatkozat

in part, which in consequence will lead to damages (including additional expenses) incurring as well as loss of profit and business opportunity for the Beneficiary.

The undertakings in this clause 0 shall remain in force during the Option Period.

ENFORCEMENT OF THE OPTION

Method of enforcement

The Beneficiary is entitled to buy the Property by the delivery of the Option Notice to the Obligor.

The Parties agree that the within 5 Business Days following the day when the Option Notice is delivered to the Obligor, the Obligor shall notify the entity designated to exercise the Hungarian state's pre-emption right in respect of the Property in accordance with the act on the national wealth by the delivery of the Option Notice to the entity and duly evidence the same to the Beneficiary in writing. The Obligor shall confirm to the Beneficiary by the delivery of the Confirmation Notice that the entity designated to exercise the Hungarian state's pre-emption right in respect of the Property in accordance with the act on the national wealth has declared that it would not exercise such pre-emption right on behalf of the Hungarian state or has failed to declare at all within the statutory deadline.

Beneficiary will purchase the Property

kézhezvételével a Jogosult megvásárolja az Ingatlant, azaz ettől a naptól fogva követelheti tulajdonjogának az Ingatlan-nyilvántartásba történő bejegyzését az Opciós Nyilatkozat és a Megerősítő Nyilatkozat másolatának, valamint a kézbesítést igazoló dokumentum Földhivatal részére történő beadásával. A Kötelezett hozzájárulását adja ahhoz, hogy a Vételi Jog gyakorlása esetén a Jogosult tulajdonjoga az Ingatlan 1/1 tulajdoni hányadára adásvétel jogcímén az Ingatlan-nyilvántartásba bejegyzésre kerüljön. A Kötelezett jelen hozzájárulása a Megerősítő Nyilatkozat, az Opciós Nyilatkozat, illetve az annak átvételét igazoló tértivevény Földhivatal részére történő beadása időpontjában feltétlenné és visszavonhatatlanná válik (feltétlen és visszavonhatatlan bejegyzési engedély).

Amennyiben a fenti 0.0 pont szerint a Magyar Államot az Ingatlan tekintetében megillető elővásárlási jog gyakorlására feljogosított szerv úgy nyilatkozott, hogy élni kíván elővásárlási jogával, a Jogosult az Ingatlan tulajdonjogát nem szerzi meg. Ebben az esetben a Kötelezett köteles a Jogosult felszólításától számított harminc (30) napon belül visszafizetni az Opciós Díj összegét, továbbá a Felek kötelesek együttműködni a Vételi Jog Ingatlan-nyilvántartásból való törlése érdekében.

6.2 A Vételár és annak megfizetése

Felek megállapodnak, hogy az Ingatlan Vételára nettó HUF 4.400,- (négyezer négyszáz forint)/m² plusz

on the day when the Confirmation Notice is delivered to the Beneficiary, thus, as of such day, the Beneficiary will be entitled to request the registration of its ownership in the Land Register by the filing of a copy of the Option Notice and the Confirmation Notice, and the document proving the delivery with the Land Registry. The Obligor provides its consent to the registration of the ownership of the Beneficiary in the Land Registry upon the exercise of the Option, with the ownership ratio of 1/1 and under the title of sale and purchase. This consent of the Obligor will become unconditional and irrevocable upon the filing of the Confirmation Notice, the Option Notice and the document proving its delivery to the Obligor with the Land Registry (Unconditional and irrevocable consent to registration, in Hungarian: "feltétlen és visszavonhatatlan bejegyzési engedély").

In case the entity designated to exercise the Hungarian state's pre-emption right in respect of the Property has declared that it would exercise such pre-emption right on behalf of the Hungarian state in accordance with clause 0 above, the ownership of the Property shall not be purchased by the Beneficiary. In this case the Obligor shall reimburse the Option Fee to the Beneficiary within thirty (30) days following the notice of the Beneficiary and the Parties shall cooperate for the purposes of the deregistration of the Option from the Land Register.

The Purchase Price and its payment

Parties agree that the Purchase Price of the Property shall be HUF 4.400.- (four thousand four hundred Hungarian forints)/m² +

ÁFA azaz HUF 84.330.400,-
(nyolcvannégy millió
háromszázharminc ezer négyszáz
forint) plusz ÁFA.

A Kötelezett részére fizetendő Vételárat (a fenti 0.0 pont szerint már megfizetett Opciós Díj összegét beszámítva) a Jogosult az Ingatlan tulajdonosaként történő földhivatali bejegyzésétől számított 5 Munkanapon belül, közvetlenül a Kötelezett OTP Banknál vezetett 11740092 – 15385822 számú bankszámlájára fizeti meg.

6.3 Az Ingatlan birtokba adása

Feltéve, hogy a Jogosult másképp nem rendelkezik, a Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy a Jogosult az Ingatlan tulajdonosaként történő földhivatali bejegyzését követő tíz (10) Munkanapon belül az Ingatlant és az azon létesített bármilyen felépítményt azok berendezési tárgyaival felszerelt állapotban, bármely megterheléstől vagy harmadik fél jogától mentesen, kiürítetten, a Jogosult birtokába adja.

A Kötelezett tudomásul veszi, hogy az Ingatlanra vonatkozó birtoklási és használati joga a Jogosult az Ingatlan tulajdonosaként történő földhivatali bejegyzését követő tízedik (10.) Munkanapon megszűnik, és – amennyiben az Ingatlan birtokba adására vonatkozó kötelezettségének nem tesz eleget – a Jogosult jogosult a Kötelezettel, vagy a Kötelezett jogán az Ingatlant birtokló személlyel szemben az Ingatlan kiürítésére és birtokba adására végrehajtási eljárást

VAT that is HUF 84,330,400.- (eightyfour million three hundred thirty thousand and four hundred Hungarian forints) + VAT.

The payment of the Purchase Price shall be done (setting off the amount of the Option Fee in accordance with clause 0 herein) within 5 Business Days from the registration of the Beneficiary's ownership in the Land Registry directly to the Obligor's bank account 11740092 – 15385822 maintained by OTP Bank.

Handover of the Property into the possession of the Beneficiary

Provided that the Beneficiary will not instruct the Obligor otherwise, the Obligor undertakes to hand over the Property and any building constructed thereon along with its equipment, into the possession of the Beneficiary free of any encumbrances or third party rights, within 10 Business Days from the registration of the Beneficiary's ownership in the Land Registry.

The Obligor acknowledges that its right to possess and use the Property ceases on the 10. Business Day from the registration of the Beneficiary's ownership in the Land Registry. Provided that the Obligor does not comply with this obligation to hand over the Property, the Beneficiary is entitled to initiate a court enforcement procedure in order to vacate and put the Property into the Beneficiary's possession.

kezdeményezni.

A JOGOSULT JOGAI

- 7.1 A Jogosult a jelen Szerződésből eredő és az Ingatlanhoz, vagy azok egy részéhez kapcsolódó valamennyi jogának vagy azok egy részének gyakorlása körében meghatalmazhat bármely harmadik személyt a nevében és javára történő eljárásra. A Jogosult köteles értesíteni a Kötelezettet az ilyen meghatalmazott kinevezéséről.
- 7.2 A Jogosult semmilyen körülmények között nem felel a Jogosult valamely cselekményéből vagy mulasztásából, illetve a Jogosult jelen Szerződés vagy az alkalmazandó jogszabályok alapján fennálló és az Ingatlanhoz kapcsolódó jogai vagy azok egyes részjogosítványai gyakorlásából vagy gyakorlásának elmaradásából eredő veszteségekért vagy károkért, kivéve, ha az ilyen veszteség vagy kár a Jogosult szándékos vagy súlyosan gondatlan magatartásának vagy mulasztásának következménye.

EGYÜTTMŰKÖDÉSI KÖTELEZETTSÉG

- 8.1 A Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy együttműködik a Vételi Jog vagy a Jogosult Ingatlanra vonatkozó bármely jogának, felhatalmazásának gyakorlása során.
- 8.2 A Kötelezett köteles mindenkor a saját költségén és az alkalmazandó jogszabályok előírása alapján aláírni minden olyan hozzájárulást és okiratot, illetve megtenni minden olyan cselekményt, amelyet a Jogosult elvárhat a Vételi Jog jog- és

RIGHTS OF THE BENEFICIARY

The Beneficiary may appoint any third person to exercise its rights arising from this Agreement and related to the Property in its name and on its behalf. The Beneficiary shall notify the Obligor of such appointment.

The Beneficiary shall under no circumstances be liable for any losses or damages arising from any acts or omissions of the Beneficiary, or the performance or non-performance of any rights of the Beneficiary relating to the Property under this Agreement or any applicable laws, unless such loss or damage is caused by the Beneficiary's gross negligence or wilful misconduct.

OBLIGATION TO COOPERATE

The Obligor undertakes to cooperate in the course of the enforcement of the Option against the Property and during the exercise of any rights and powers of the Beneficiary in connection with the Property.

The Obligor shall take all such acts or execute all such consents and documents as the Beneficiary may require for the purpose of the lawful and contractual enforcement of the Option and the exercise of any rights of the Beneficiary arising from this Agreement. The Obligor hereby expressly undertakes that, if

szerződésszerű érvényesítése, valamint a Jogosult jelen Szerződésből eredő jogai gyakorlása érdekében. A Kötelezett ezennel kifejezetten kötelezettséget vállal arra, hogy amennyiben a Földhivatal a Vételi Jog gyakorlását követően a Jogosult tulajdonjogának bejegyzéséhez a Kötelezett további bejegyzési engedélyét vagy hozzájárulását kéri, ezt a bejegyzési engedélyt vagy hozzájárulást a Kötelezett a Jogosultnak a Földhivatal által megkívánt formában és tartalommal a Jogosult felhívását követően haladéktalanul kiadja.

8.3 A Jogosult igazolható okok alapján bármikor jogosult a Kötelezett egyidejű értesítésével megtenni minden olyan lépést, amelyet alkalmasnak talál a jelen Szerződéssel alapított Vételi Jog védelmére és teljes hatályának fenntartására. A Kötelezett kötelezettséget vállal arra, hogy a Jogosultat minden, a jelen Szerződéssel alapított Vételi Jog védelmével, hatálya fenntartásával vagy annak megkísérlésével kapcsolatosan elszenvedett veszteségért keletkezett felelősség alapján fennálló igényért, károkért, díjakért, költségekért és kiadásokért kártalanítja.

after the exercise of the Option the Land Registry would request the Obligor's consent or any kind of approval for the registration of the Beneficiary's ownership in the Land Register, it will provide such consent or approval in the form and with the content required by the Land Registry immediately after the Beneficiary's notice to do so.

The Beneficiary shall be entitled at any time with the simultaneous notification of the Obligor, if justifiable grounds exist, to take any action necessary for the purposes of perfecting and protecting the Option constituted by this Agreement. The Obligor undertakes to indemnify the Beneficiary against all documented losses, liabilities, damages, fees, costs and expenses suffered or incurred by it in relation to the perfection or protection or attempted perfection or protection of the Option constituted by this Agreement.

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

GENERAL

9.1 Értesítések

Notices

Értesítési cím

Addresses

A jelen Szerződésben foglalt, vagy azokkal kapcsolatos, minden értesítést vagy más közlést írásban és (ellenkező rendelkezés hiányában) személyesen, telefax vagy

All notices and communications made in connection with this Agreement shall be made in writing and (unless required otherwise) by personal delivery, by facsimile or by first class

tértivevényes levél formájában kell megtenni az alábbi értesítési címekre:

- (i) a Kötelezett esetében:
- Cím: 2536 Nyergesújfalu, Kossuth Lajos u. 104-106.
- Telefax szám: +36 33 514-321
- Kapcsolattartó személy: Mihelik Magdolna polgármester

- (ii) a Jogosult esetében:
- Cím: 2509 Esztergom-Kertváros, Retek utca 1.
- Telefax szám: +36 33 428-130
- Kapcsolattartó személy: Kosztya Botond ügyvezető

vagy bármely, az egyik Fél által a másik Félnek küldött, nem kevesebb, mint öt (5) Munkanapos előzetes értesítésben megjelölt értesítési címre.

Kézbesítés

Bármely, a jelen Szerződés szerinti vagy azzal kapcsolatos értesítést vagy dokumentumot akkor kell kézbesítettnek tekinteni:

- (i) telefaxüzenet esetén, amikor a címzett a visszajelzés szerint megfelelő formában megkapta azzal, hogy a 17 óra után, illetve a nem Munkanapon történő kézbesítés esetén a telefaxüzenet a következő Munkanapon reggel 9 órakor tekintendő kézbesítettnek; vagy
- (ii) levélben történő értesítés esetén, a visszaérkezett értivevényen szereplő dátumon vagy a levél adott

registered mail to the following addresses:

- (i) to the Obligor:
- Address: 2536 Nyergesújfalu, Kossuth Lajos u. 104-106.
- Fax number: +36 33 514-321
- Contact person: Mihelik Magdolna mayor

- (ii) to the Beneficiary:
- Address: 2509 Esztergom-Kertváros, Retek utca 1.
- Fax number: +36 33 428-130
- Contact person: Kosztya Botond managing director

or such other address as the Parties may notify each other by not less than five (5) Business Days' notice.

Delivery

Any such notice or communication in connection with this Agreement will be deemed to have been delivered as follows:

- (i) in case of a facsimile, when the recipient received it according to the transmission confirmation, however, if the facsimile is transmitted after 5 p.m. or on a non-business day, it shall be deemed to be delivered at 9 a.m. on the next Business Day; or
- (ii) in case of notification by a letter, on the date indicated on the returned acknowledgement of receipt or on

fél utolsó ismert értesítési címére való feladását követő ötödik (5.) Munkanapon, illetve személyes kézbesítés esetén a levél átadásának napján;

the fifth Business Day after the letter having been posted to the last known address of the respective party or at the date of the personal delivery;

és mindkét esetben, ha osztályt vagy kapcsolattartó személyt jelöltek meg a fenti 0.0 pont (Értesítési címek) alatt meghatározott cím részeként, csak akkor, ha a megfelelő osztályra vagy személynek címezték. Ha a levélben történő kézbesítés bármilyen okból kifolyólag sikertelen, a levél a postára adásától számított 5. Munkanapon tekintendő kézbesítettnek.

and in both cases, when a certain department or contact person was designated according to the above clause 0 (Addresses) as part of the address, then only if the communication was sent to the attention of the mentioned department or person.

9.2 Költségek

Costs

Mindkét Fél maga viseli a jogi képviseletével kapcsolatosan felmerült költségeket. Jogosult köteles viselni a Vételi Jog megalapításával, bejegyzésével, érvényesítésével, valamint tulajdonjogának jelen Szerződés alapján való bejegyzésével kapcsolatosan felmerülő vagyónátruházási illetéket és földhivatali eljárási díjat. A félreértések elkerülése érdekében, Kötelezett viseli az Ingatlan eladásával összefüggésben felmerülő valamennyi jövedelemadót (ha van ilyen). A Felek kifejezetten kijelentik, hogy a jelen Szerződésben foglalt ügylettel összefüggésben mindegyikük rendelkezik megfelelő adótanácsadóval, akik külön-külön tájékoztatták őket az ügylettel kapcsolatos adó- és illetékkötelezettségekről.

Each of the Parties shall bear their own costs incurred concerning their legal representation. The property transfer stamp duty and the procedural duty in relation to the creation, registration, enforcement of the Option and the registration of ownership pursuant to this Agreement shall be borne by the Beneficiary. For the avoidance of doubt, the Obligor shall pay all income taxes, if any, originating from the sale of the Property. The Parties expressly declare that in connection with the transaction contemplated herein, each of them retains appropriate tax advisors, who have separately informed them about the tax and stamp duty obligations in connection with the transaction.

9.3 Módosítások

Amendments

A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen Szerződés bármely rendelkezésének módosítása kizárólag írásbeli formában történhet.

The Parties agree that this Agreement may only be amended in written form.

9.4 Részleges érvénytelenség

Severability

Amennyiben a jelen Szerződés bármely

Should any provision of this Agreement

rendelkezését érvénytelenné vagy végrehajthatatlanná nyilvánítják, akkor ez nem érinti a jelen Szerződés egyéb rendelkezéseinek érvényességét vagy végrehajthatóságát.

9.5 Jogorvoslat és joglemondás

A jelen Szerződés alapján fennálló bármely jog vagy jogorvoslat gyakorlásának elmaradása, vagy késedelmes gyakorlása nem jelenti az arról való lemondást, úgyszintén egyszeri vagy részleges gyakorlásuk nem akadályozza további gyakorlásukat. A jelen Szerződés alapján fennálló jogok és jogorvoslatok kiegészítik és nem kizárják az alkalmazandó jogszabályokból eredő jogorvoslatokat és jogokat.

9.6 Teljes szerződés

A jelen Szerződés alkotja a Felek közötti teljes szerződést ebben a tárgyban, és a jelen Szerződés helyébe lép valamennyi, a Felek között korábban létrejött, szóbeli vagy írásbeli megállapodásnak vagy kötelezettségvállalásnak.

9.7 Nyelv

A jelen Szerződés magyar és angol nyelven került aláírásra. Az angol és a magyar nyelvű szöveg eltérése esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó. A jelen Szerződéssel kapcsolatban küldött bármely értesítés nyelve a magyar.

9.8 Irányadó jog

A jelen Szerződésre és annak értelmezésére a magyar jog az irányadó.

9.9 Jogérvényesítés

deemed to be invalid or unenforceable, the validity or enforceability of any other provisions of this Agreement will not be affected.

Remedies and Waivers

Neither the failure to exercise any right or remedy under this Agreement nor delay in exercising such rights or remedies shall be deemed as a waiver and the single or partial exercise of any right or remedy shall not prevent their further exercise. The rights and remedies under this Agreement are cumulative and do not exclude the exercise of any rights and remedies under the applicable laws.

Entire agreement

This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties in respect of its subject matter and supersedes all prior agreements and undertakings of obligation, whether oral or written, between the Parties.

Language

This Agreement has been executed in the Hungarian and English language. In case of any discrepancy between the Hungarian and the English text, the Hungarian version shall prevail. Any notice given under or in connection with this Agreement must be in Hungarian.

Governing law

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary.

Submission to jurisdiction

A jelen Szerződésből eredő vagy azzal kapcsolatos bármely jogvita (beleértve a jelen Szerződés fennállására, érvényességére, értelmezésére, megszegésére vagy megszűnésére vonatkozó kérdéseket, illetve az érvénytelenség következményeit) tekintetében a magyar bíróságok rendelkeznek joghatósággal.

A jelen Szerződést a Felek elolvasás után annak tartalmát és jogi következményeit megértve írták alá, amellyel megerősítik, hogy a jelen Szerződés akaratukkal mindenben megegyezik, és azt az okirat elején található dátum napján írták alá.

1. Melléklet: az Ingatlan tulajdoni lapjának másolata

2. Melléklet: az Opció Nyilatkozat mintája

3. Melléklet: a Megerősítő Nyilatkozat mintája

The competent courts of Hungary shall have jurisdiction to settle any dispute arising out of or in connection with this Agreement (including the validity, interpretation, breach, or termination and the consequences of invalidity hereof).

After due reading and having understood its content and legal consequences, the Parties have caused this Agreement to be executed and confirm that it is in accordance with their contractual intentions on the date stated at the beginning of this Agreement.

Schedule 1: land registry excerpt of the Property

Schedule 2: form of the Option Notice

Schedule 3: form of the Confirmation Notice

ALÁÍRÁSOK / SIGNATURES

Nyergesújfalu Város Önkormányzata
mint Kötelezett/ as Obligor

Mihelik Magdolna
polgármester / mayor

Lucart Korlátolt Felelősségű Társaság
mint Jogosult/ as Beneficiary

Kosztya Botond ügyvezető és [●] meghatalmazott

A Szerződés 0.0 pontjában foglalt meghatalmazásra hivatkozással jelen Szerződést
"Ellenjegyzem Nyergesújfaluban 2018. [●] napján"

dr. Faludi Zoltán
ügyvéd